

僑報

THE CHINA PRESS

紐約 50¢
外埠 60¢

No. 6871 2011年11月19日 星期六 农历辛卯年 十月廿四 NOVEMBER 19, 2011

中国民间舞 迷住美国学生

纽约中国芭蕾京剧团 18 日再次与福德姆大学 (Fordham University) 的世界舞蹈史课 (Alvin Ailey School BFA program) 合作, 邀请北京舞蹈学院著名中国民间舞教授潘志涛来美介绍中国民间舞蹈艺术。在 18 日下午的讲座中, 潘志涛以精彩的多媒体资料, 向学生们介绍了他在担任“北京奥运会开幕仪式前表演总导演”期间所从事的编舞和创作, 以及他所收集的众多中国民间舞的资料。他表示, 他从事舞蹈创作和教学几十年, 最主要的工作就是到民间去, 接触民间各种历史悠久的多元舞蹈文化, 融入到自己的创作中, 同时也将这些资料写进



教材, 留给下一代。他当堂展示的许多精湛的舞蹈技艺录像片令学生们赞叹不已。

纽约中国芭蕾京剧团团长陈敏表示, 她和潘志涛教授是五十年代北京舞蹈学校的同班同学, 两人现在都已 60 多岁, 希望在一起做点有意义的事情, 能够在美国推介中国的民间舞蹈艺术是两人共同的心愿。陈敏表示, 中国民间舞在美国的大学没有教材, 潘

志涛教授这次带了丰富的图片、录象, 向美国学生介绍中国 56 个民族千百年来积累的各种民间艺术, 包括丰富多采的民族服装和舞蹈, 让更多美国的年轻人了解中国文化的历史和多样性。此外, 这次的舞蹈史课还安排了精彩的京剧表演, 由河北省青年优秀京剧演员刘玉霞、李庆凤表演京剧“扈家庄”, 刘志刚表演“孙悟空”等等。(图与文: 侨报记者管黎明)

The China Press, Saturday November 19, 2011
Les Ballets de l'Opera de New York Inc, with Fordham/Ailey BFA Program together invited the Beijing Dance Academy Folk Dance Professor Pan Zhi Tao for the November 18, 2011 Dance History Class. He introduced his work in the 2008 Olympics; and China's 56 nationalities, costumes and dance. He also showed how to incorporate Folk dance materials into the class room and then into a stage performance. All of the talking and the amazing video show let the American young students know more about the Chinese Folk dance and Beijing Dance Academy's dance education. The Beijing Opera "Hu Jia Zhang" was a beautiful performance from the young actor Liu Yu Xia and Li Qing Feng.

紐約中國芭蕾舞京劇團 復旦大學講演中國舞蹈藝術

本報記者李子瑩紐約報道

紐約中國芭蕾舞京劇團昨(18日)應紐約復旦大學(Fordham University)世界舞蹈史課程邀請,請來北京舞蹈學院中國民間舞教授潘志濤講述中國民間舞蹈藝術,而該團成員劉玉霞和李慶鳳其後為復旦學生帶來了京劇《扈家莊》,演繹中國民族文化精粹。

在交流中,潘志濤向紐約復旦大學的學生們介紹了多種中國舞蹈。而復旦大學的學生們則對中國的舞蹈教育表現好奇,就專業舞者如何進行訓練、舞種的區分、中國舞蹈教育體制等發問。潘志濤一一作答,表示中國舞蹈教育以芭蕾、古典和民間舞三大舞種為主線,從12歲開始對有潛質的舞者進行每天6至8

小時的訓練。他表示,中國舞蹈教育之所以能夠百花齊放,那是因為專業的舞蹈教育秉承「各美其美」「美人之美」



來自湖北省榔子劇院的劉玉霞、李慶鳳,為紐約復旦大學的學生上演了講述水滸傳中的《扈家莊》片段。

以及「美美與共」的原則,以實現「天下大同」。此外,他還對美國藝術教育的普及度大家讚賞。

從9歲開始練習京劇的劉玉霞和李慶鳳從北京來到紐約,繼日前於法拉盛市政廳演出了講述楊家將故事的《擋馬》一劇,昨日又演出了水滸傳中的《扈家莊》片段。今年24歲的劉玉霞出生自京劇世家,其同樣修研京劇的哥哥劉志剛3年前也飄洋過海來到美國,兩人表示,從小在父母的熏陶下對京劇產生濃厚興趣,從國內的職業大舞台到美國的文化交流演出,他們帶著宣揚中華國粹的自豪感,希望能透過自己的演出以傳揚中華文化。

劉玉霞表示,在紐約的演出比在國內演出更緊張,因為希望能演得更好,才能讓海外觀眾認識到京劇文化的奧妙。劉志剛表示,海外展演帶來更多挑戰,為了讓觀眾更容易明白戲劇的內容,他支持加入字幕、主持人解說等元素,而未來,更希望能有機會挑戰英語唱詞,實現中西融合。

Sing Tao Daily, Saturday November 19, 2011

Les Ballets de l'Opera Chinois de New York, Inc. on November 18th at Fordham University; the Dance History class invited the Beijing Dance Academy professor Pan Zhi Tao; he introduced Chinese Folk Dance and the Beijing Dance academy over 50 years, the dance education. He explained that the Dance Academy over the 50 years made 3 departments stronger: Ballet, Traditional Chinese Dance, and Folk Dance. The class had a wonderful video screen show.

Young Beijing Opera actors Liu Yu Xia and Li Qing Feng demonstrated a beautiful performance. "Hu Jia Zhong" from "Water Margin" is one of the Four Great Classical Novels of Chinese literature.

世界日報

TEL: 718-746-8889
www.worldjournal.com

WEEKDAY 50¢
epaper.worldjournal.com



2011年11月21日 星期一

11月21日 星期一

WORLD JOURNAL

MONDAY, NOVEMBER 21, 2011

社區畫頁

C4



民間舞蹈

◀紐約中國
芭蕾舞劇團
日前與復敦
大學(Fordham
University)
世界舞蹈史課
(Alvin Ailey
School BFA
program)合
作，邀請北京
舞蹈學院著名
教授潘志濤
(立者左九)來
美講解中國民
間舞藝術。立
者右七為紐約
中國芭蕾舞劇
團團長陳敏。

(Stephen
Leong提供)

World Journal, Monday November 21, 2011 (Picture page)

Les Ballets de l'Opera Chinois de New York, Inc, with Fordham & Ailey BFA Program in the Dance History Class. From left number 9, the guest from the Beijing Dance Academy professor Pan Zhi Tao, from right side number 7, the Les Ballets de l'Opera Chinois de New York, Inc director Chen Min Lipman.